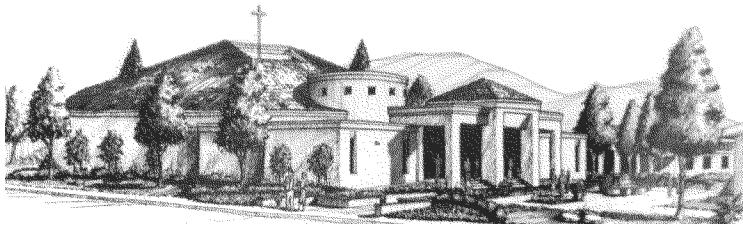


天主教聖谷東區中文週訊



丙年復活期第三主日
主曆二〇二二年五月一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主所創造之萬物

D 3/4

LASST UNS ERFREUEN

1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - 1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - i 7 | 6 5

- 1、天主所創造之萬物，來與我們高唱歡呼：阿肋路亞！
- 2、萬物請讚美造物主，謙卑地敬拜主天主：讚美上主！

i 7 | 6 5 | i | i 5 5 4 3 4 | 5 - i | i 5 5 4 3 4 | 5 -

- 1、阿肋路亞！金光燦爛火熱太陽，銀白皎潔溫柔月亮：
- 2、阿肋路亞！讚美聖父聖子聖神：三位一體至聖至尊。

||: 4 3 | 2 1 :|| ||: i 7 | 6 5 :|| 4 3 | 2 - - | 1 - ||

- 1~2、讚美 上主！ 阿肋 路亞！ 阿肋 路 亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 五，27b~32，40b~41

那時候，大司祭問宗徒們說：「我們曾嚴厲命令你們，不可用這耶穌的名字去施教。你們看，你們卻在耶路撒冷各處傳道，有意把殺這人的血債推到我們身上！」伯多祿和宗徒們回答說：「應首先服從的是天主，而不是人。你們下毒手懸在木架上的耶穌，我們祖先的天主卻使祂復活了。天主以右手高舉了祂，使祂做元首和救主，為賜給以色列人悔改和罪赦。我們就是這些事實的證人，並且天主賜給服從祂的人的聖神、也同樣作證。」

於是他們禁止宗徒再因耶穌的名字講道，然後才釋放了他們。他們離開了公議會，心裡非常愉快，因為他們配得上為耶穌的名字受侮辱。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠二九

答：D 4/4

姜震譜曲

1 2 3 1 5 6 5 · | 6 5 3 1 6 · 1 | 1 - - 0 ||
上主，我稱揚祢， 因為祢救拔 了 我。

領：

- 一、上主，我稱揚祢，因為祢救拔了我，
沒有讓我的仇敵向我誇耀。
上主，祢從陰府裡將我救出，
使我復生，不致墮入幽谷。

- 二、上主的聖民，請向上主歌詠，稱頌祂的聖名。
因為祂的震怒轉眼消逝，祂的恩惠卻終生存留。
夜間縱有哭泣淚，
清晨卻聞歡呼聲。

- 三、上主請祢俯聽我，憐憫我；
上主，求祢助祐我。
祢把我的悲哀化為舞蹈；
上主，我的天主，我要永遠稱謝祢！

讀經二：

恭讀聖若望默示錄

五，11~14

若望我又看見，也聽見在寶座、活物和長老的四周有千千萬萬天使高聲呼喊說：「被宰殺的羔羊理當接受權能、豐富、智慧、勇毅、尊崇、光榮、和讚頌！」

我又聽見一切的受造物，就是天上、地上、地下和海中的萬物都同聲說：「願讚頌、尊崇、光榮和權力，都歸於坐在寶座上的那一位和羔羊，直到永遠！」那四個活物就答說：「阿們。」長老們隨即俯伏朝拜。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

頌：耶穌基督，祢是忠實的見證，死者中的首生者；
祢愛了我們，並用祢的血洗淨了我們的罪過。

福音：

恭讀聖若望福音

二一，1~19

那時候，耶穌又顯現給門徒。祂的顯現是這樣的：當時西滿伯多祿，稱為雙胞胎的多默，加里肋亞的加納人納塔乃耳，載伯德的兩個兒子，和另外兩個門徒在一起的時候，西滿伯多祿對他們說：「我要去打魚。」他們回答說：「我們也和你一起去。」他們便出去，上了船；但是那一夜什麼也沒捕到。到了早晨，耶穌站在岸上，門徒卻沒有認出祂就是耶穌。耶穌對他們說：「孩子們，你們有魚吃嗎？」他們回答說：「沒有。」耶穌對他們說：「把網撒在船的右邊，就會捕到魚。」他們便撒下網去，竟然拉不上網來，因為魚太多了。耶穌所愛的那個門徒對伯多祿說：「是主！」西滿伯多祿一聽是主，他當時赤著身子，就束上外衣，縱身跳進海裡。其他的門徒因為離岸不遠——約有一百公尺——坐著小船，拖著一網魚而來。他們上了岸，看見有一堆炭火，上面放著魚和餅。耶穌對他們說：「把你們剛纔所打的魚拿一些來！」西滿伯多祿便上船去，把網拉到岸上來，網裡滿了大魚，共一百五十三條；魚雖然這麼多，網卻沒有破。耶穌對他們說：「你們來吃早飯罷！」門徒中沒有一個人敢問祂：「祢是誰？」因為知道祂是主。耶穌上前來，拿起餅來遞給他們；也同樣拿起魚來遞給他們。這是耶穌從死者中復活以後，第三次向門徒顯現。

他們吃完了早飯，耶穌對西滿伯多祿說：「若望的兒子西滿，你比他們更愛我嗎？」伯多祿回答說：「主，是的，祢知道我愛祢。」耶穌就對他說：「你餵養我的羔羊。」耶穌第二次又問他說：「若望的兒子西滿，你愛我嗎？」伯多祿回答說：「主啊，是的，祢知道我愛祢。」耶穌就對他說：「你牧放我的羊。」耶穌第三次問他說：「若望的兒子西滿，你愛我嗎？」伯多祿因為耶穌第三次問他說：「你愛我嗎？」不禁憂愁起來，就對祂說：「主啊！祢無所不知，祢知道我愛祢。」耶穌對他說：「你餵養我的羊群。」

「我實實在在告訴你：你年輕的時候，自己束上腰帶，任意往來，但是到了老年，你要伸出手來，別人要給你束上腰，帶到你到你不願意去的地方。」耶穌說這話，是指他將怎樣死，以光榮天主。說完這話，又對他說：「你跟隨我罷！」——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： AT THE LAMB'S HIGH FEAST

SALZBURG

1. At the Lamb's high feast we sing
Praise to our victorious King,
Who has washed us in the tide
Flowing from his wounded side;
Praise the Lord, whose love divine
Gives his sacred blood for wine,
Gives his body for the feast,
Christ the victim, Christ the priest.
2. Where the Paschal blood is poured,
Death's dark angel sheathes his sword;
Israel's host in triumph go
Through the waves that drown the foe.
Christ the Lamb whose blood was shed,
Paschal victim, Paschal bread;
Let us with a fervent love
Taste the manna from above.
3. Easter triumph, Easter joy,
Sin alone can this destroy;
Souls from sin and death set free
Glory in their liberty.
Hymns of glory, hymns of praise
Father unto you we raise;
Risen Lord, for joy we sing;
Let our hymns through heaven ring.

Text: 77 77 D; *Ad regias Agni dapes*; Latin, 4th cent.; tr. by Robert Campbell, 1814–1868, alt.
Music: SALZBURG; Jakob Hintze, 1622–1702.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 跟隨我

C 4/4

George Watson

1 | 3 . # 2 3 1 3 5 | 3 - 1 1 2 | 3 3 4 2 6 7 | 1 - -

1. 我聽 復活主慈聲 說：「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」
2. 你罪 雖多我赦免 你，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」

1 | 3 . # 2 3 1 3 5 | 3 - 1 1 2 | 3 3 4 2 6 7 | 1 - -

1. 懇切 招呼整日不 輟，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」
2. 各樣 罪惡赦免到 底，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」

5 | 6 . 4 6 i 7 6 | 5 - 3 2 3 | 4 . 5 7 6 5 4 | 3 - 5

1. 為你 飽受痛苦憂 傷， 為你 捨 命十字架 上，
2. 一生 一世我必同 在， 領你 經 過陸地大 海，

5 | 6 . 4 6 i 7 6 | 5 - 3 1 2 | 3 3 4 2 6 7 | 1 - - ||

1. 苦杯 親嚐罪債代 償，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」
2. 賜你 天福直到萬 代，「跟隨 我，跟隨我，跟隨 我。」

獻花曲： 天堂母后

F 1 2 1 2 3 - 4 3 2 - | 4 3 2 1 - |
 天堂 母后，歡欣吧！ 阿肋路亞！
 1 5 - 5 6 5 4 3 1 2 3 - | 4 3 2 1 - |
 因為 妳堪孕育的那一位， 阿肋路亞！
 5 5 6 5 - 5 1 2 1 - | 2 3 4 5 - |
 已經復活，如祂曾說， 阿肋路亞！
 5 1 2 4 3 2 1 - | 7 2 2 - 1 - ||
 請為我們祈天主。 阿肋路 亞！

出堂曲： 舞蹈之主

F 4/4 SHAKER SONG

5 5 | 1 1 2 3 2 3 4 | 5 5 5 3 3 3 | 2 2 2 2 2 3 |
 1. 我在創世之初的清晨 中起 舞；我在 月亮及星辰及
 2. 我為經師和法利賽人 而起 舞，但他 們不願跟隨我
 4 3 2 1 7 5 5 | 1 1 2 3 2 3 4 | 5 5 5 3 |
 1. 太陽內起舞；我從 天上降 下 我在 地上起舞；
 2. 不願來起舞。我為 漁夫們 為伯多祿、若望起舞；
 3 3 | 2 2 2 3 3 2 | 1 1 1 0 ||
 1. 我在 白冷 城 生於 童 貞母。
 2. 他們 來跟隨我 一同 來 起舞。
 5 - 3 · 2 | 3 4 3 2 1 - | 3 3 4 5 4 3 | 2 2 2 5 5 |
 「起 舞，無 論你在何處，」祂說「我是舞 蹈之主。我將
 1 1 1 · 2 | 3 2 3 4 5 4 3 | 2 2 3 3 2 | 1 1 1 ||
 領你們，無 論你在何處，我將 領你們一同 來起舞。」

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

孫小艾為廖聰豪夫婦求身體健康，並為王台陽姊求手術順利、早日康復。

Bosco & Lisa 張為 Doris 及家人求主降福全家健康、平安，
 和小艾生日快樂、學業有成。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
 顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
 求安息主懷、享天堂永安。

徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母（聖名 Maria）
 求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，
 得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們
 平安健康。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
 早登天鄉，永享榮福。

吉祥、周群為杜珩姊的母親求安息主懷、天國永福。
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
 求主賜安息主懷、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家
 平安健康。

Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、爸爸媽媽、叔叔、
 Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

張萬宜夫婦及李重寶夫婦追思恩師陳迺洪 Noah 教授及
 陳聶德恩 Dean 夫人，求主賜安息主懷，並賜福所有
 家屬及親朋好友永沐神恩。

李重寶為聶德恩女士求安息主懷。

胡慧蓉為美國主顧修女會傳寶善修女(Sr. Donna Marie Fu)的
 善終感謝天主，並求主賜她靈魂永安。

林武斌、翁洪英為全家平安，子女課業、工作順利感恩謝主。
 陳芷如、林小蝶、楊喜美、江世璋、陳瑩齡、何逸梅

為主顧會傳寶善修女求安息主懷、天鄉永福。

彭馥青為親愛的二哥彭遂華平安的安息主懷感謝天主，並
 祈求天主賜他靈魂永安。

童利孝、葛寧意全家追思嫂嫂劉黎明，求安息永生。

朱康民、張銘義為向鵬弟兄求安息主懷、天鄉永福。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主
 賜天鄉永福。

趙儒民率子女追思趙育民、楊靖人、苗若石，求主賜主內
 安息、天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
 章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
 牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
 吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、
 Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、
 曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、
 徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
 向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、
 朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、
 Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、
 賈冰雪、李維國、曾雅清、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴。

為新亡者祈禱：向鵬、傳寶善修女、周功彊、陳聶德恩、
 彭遂華、劉黎明。

教會消息欄

教宗天皇后喜樂經：
 在危機中我們觸摸復活主的傷痕

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 4 月 24 日在梵蒂岡宗座大樓
 書房窗口主持天皇后喜樂經祈禱活動。唸經前，他省思了
 復活期第二主日的福音內容。當天的福音記述復活主兩次
 顯現給在晚餐廳中緊閉門戶的門徒們（參若廿 19~29）。

教宗提到耶穌第二次顯現事跡中的兩個主角，即多默
 宗徒和耶穌。前者代表我們所有人：「當上主顯現時我們
 不在晚餐廳」，所以「我們既沒有其它具體記號，也沒親眼
 看到耶穌顯現」。教宗說，「我們也像多默宗徒一樣，有時

堂區消息

很難相信：我們沒有見過祂，沒有觸摸過祂，要如何相信耶穌復活了，相信祂陪伴我們，相信祂是我們生活的上主？如何相信這一切？祂為什麼不給我們一些祂臨在和祂聖愛的更明顯記號呢？」

教宗解釋道，「我們不必為此感到羞愧」，因為藉由多默的經歷，「福音告訴我們，上主尋找的不是完美的基督徒，祂找的不是那些從不懷疑或者總是自豪於堅定信仰的基督徒。」

這是因為信仰是有光明也有黑暗的冒險，如同多默的經歷一樣。因此，「信仰會經驗到安慰、動力和熱情的時刻，但也會感受到疲憊、迷惑、懷疑和黑暗的時刻。」

教宗說：「福音向我們展示了多默的『危機』，告訴我們不要害怕生活和信仰上的危機。危機不是罪過，而是旅程。我們不應害怕危機。很多時候，它們使我們謙卑，因為它們使我們放下事事順利、高人一等的思想。危機幫助我們承認我們的需要：它們重現點燃我們對天主的需要，這樣讓我們回到上主那裡，觸摸祂的傷痕，再次體驗天主的愛，就如初次經歷一般。一個總是回到耶穌那裡、不完美但謙卑的信仰，好過於一個使我們傲慢和自大、強烈但自以為是的信仰。」

另外，教宗也點出，我們經常跟多默一樣「缺席」，走上與多默相同的旅程，對此耶穌的態度是什麼呢？教宗解釋說，福音記載，耶穌「來了」，祂在八天中來了兩次。教宗表示，「耶穌不會放棄，不會厭煩我們，祂不害怕我們的危機和軟弱。祂總是回來：當門戶都關著時，祂回來；在我們懷疑時，祂回來；當我們像多默那樣，需要看見祂且近距離地觸摸祂時，祂回來。祂總是回來，而且祂並不帶著讓我們感到卑微和不足，甚至感到羞愧的有力標記回來，卻是向我們展示祂的傷痕。這些是祂的愛的標記，與我們的脆弱結合在一起。」

教宗總結道，所以，「特別是在我們覺得疲勞或在危機時刻，復活的耶穌渴望回來與我們同在」。祂只等著「我們去尋找祂、呼求祂」，甚至像多默那樣，「把我們的需求和不相信獻給祂」。

教宗說，耶穌回來，因為祂有耐心，祂是仁慈的。「我們要向自己許諾，下次遇到困難時，我們要尋找耶穌，回到祂那裡，回到祂的寬恕，以及祂治癒我們的傷痕」。最後，教宗指出，這樣，「我們也將變得心懷憐憫，懂得在接近他人的傷痕時毫不嚴厲、不帶偏見」。

佈告欄

五月：聖母月

聖經之旅啓事

聖經之旅 5/2 晚八時研讀厄則克耳先知書一至六章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

• 恭喜柯林蒙席晉鐸六十三週年

本堂的創堂神父柯林蒙席於四月三十日（昨天）慶祝晉鐸 63 週年。我們為他在我們堂區擔任本堂的 25 年感謝天主，並求天主繼續降福、守護他。

• 麥肯泰爾樞機慈善基金：本堂將於下主日（五月八日）

為麥肯泰爾樞機慈善基金收第二次奉獻。您的捐款將直接幫助總教區內有急需的兒童、成人及家庭。這是一個救急不救貧的基金。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

• 母親節九日敬禮：本堂將從下主日開始母親節

九日敬禮。聖堂前廳有母親節九日敬禮卡。請將奉獻信封放入彌撒奉獻籃或交給辦公室。

• 本堂 2022 年「傳教門徒」講座系列

5/12 7 PM 主講：Parker Sandoval 神父 主題：被派遣

• Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言之啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。